

Васильева Т.И., Хоменко Е.В.

Белорусский национальный технический университет,

Минск, Беларусь

РОЛЬ СИНОНИМИЧЕСКИХ РЯДОВ В ПРОЦЕССЕ СОЗДАНИЯ АДЕКВАТНОГО ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Для успешной карьеры современного специалиста технического профиля важно не только получение оперативного доступа к новейшей информации на иностранном языке и ее понимание, но и обладание навыками и умениями создания адекватного перевода на родной язык, предающего все нюансы исходного текста. Как известно, основными требованиями к письменному переводу являются его полнота, точность, эквивалентность и адекватность. В Белорусском национальном техническом университете при преподавании курса «Научно-технический перевод» большое внимание уделяется осознанному подходу к этому творческому процессу. Нами разработан курс перевода, в котором мы постарались учесть все факторы, способствующие успешному достижению поставленных целей: развитие лингвистической догадки, активизация творческого и образного мышления, и в результате формирование переводческого мышления [1].

Прежде всего, перед студентами ставятся серьезные задачи. Их знакомят с основными положениями такой науки, как переводоведение, с такими переводческими приемами, как генерализация/конкретизация, опущения/добавления, компрессия, грамматические и синтаксические преобразования, антонимический перевод, и т.д. Самое главное, не бояться применять переводческие трансформации: но на первых этапах обучения студенты пытаются дословно передать структуру текста, чтобы не упустить каждую его деталь, не воспринимая его как целостную переводческую

ситуацию. Одним из важных аспектов развития переводческих навыков является знакомство с особенностями синонимических рядов. Различают абсолютные, идеографические, ложные и стилистические синонимы.

Абсолютные синонимы — это слова эквивалентные, взаимозаменяемые во всех контекстах. Так, при переводе термина *corrosion-resistant* было найдено три варианта: *коррозионностойкий*, *коррозионноустойчивый*, *устойчивый к коррозии*, полностью совпадающие по своим оттенкам и оттенкам значений, следовательно, при переводе можно употреблять любой из них. В тексте о холодильниках встретился другой ряд синонимов: *Electric and gas home refrigerators are hermetically sealed, or airtight and leakproof – hermetically sealed, airtight, leakproof*, который связан с такими понятиями как *герметически*, *герметизировать*, *герметический*, *герметизированный*, не передающими в русском языке отдельных нюансов. В связи с этим студентам было предложено применить такой переводческий прием, как компрессия. Окончательный вариант перевода выглядел следующим образом: *Электрические и газовые домашние холодильники герметизированы*.

Ложные синонимы – слова, называющие не один, а разные классы предметов. Так, термин *vehicle* обозначает любой транспорт, включая гужевой, а термин *car*, может переводиться как *автомобиль*, *машина*, *вагон*, *гондола аэростата* и даже как *колесница*. В этой ситуации возникает вопрос, связанный с так называемыми «ложными друзьями переводчика». На начальном этапе обучению принципам перевода студенты, не задумываясь, переводят слово *machine* как *автомобиль*, хотя его основное значение – *машина*, *механизм*; *станок*. Более того, еще не умея анализировать переводческую ситуацию и не соотнося ее со стилем исходного текста, студенты используют свои фоновые знания. Так, при переводе глагола *to respect* они используют вариант *уважать*, неприемлемый в технической литературе. Затем, после анализа, они

переводят выражение *to respect the rules* как «*следовать правилам*» или *соблюдать правила*. Иногда дело доходит до абсурда. При переводе фразы из учебного пособия по динамике *A man in train is in motion with respect to the people on the station platform* студент увидел знакомое слово *respect* и, не «мудрствуя лукаво», представил настоящий шедевр: *Человек в движущемся поезде должен уважать людей на платформе*.

Стилистические синонимы – слова, близкие, а иногда и тождественные по значению, употребляющиеся в различных стилях языка. Поскольку мы начинаем с азов, знакомство со стилями происходит уже на первых занятиях. Например, при переводе фразы *All students were provided with accommodation* студентам было предложено перевести ее в официальном стиле (*Все студенты были обеспечены местами в общежитии*) и в разговорном (*Нас всех заселили в общагу*).

Занятия происходят в свободной творческой обстановке на основании равнопартнерских отношений между преподавателем и учениками (насколько это возможно). Осуществляется индивидуальный подход, каждый чувствует себя членом команды и активно участвует в выборе лучшего варианта. Так, при переводе фрагмента из пособия по динамике *It revolves around its axis*, студент, уже знакомый с особенностями научно-технического стиля, намеренно дал вариант *Он крутится вокруг своей оси*, другой выбрал слово *вертится*, третий добавил *оборачивается*. На вопрос преподавателя, как же называется эта ось, поступил ответ, что это ось *вращения* и что все знают, что он «вращается».

Таким образом на занятиях создается активизирующая среда, появляется интерес к изучаемому предмету, перевод становится не скучной работой со словарем или механическим переписыванием текста из электронного переводчика, а веселым творческим занятием.

Литература

1. Васильева, Т.И. Изучение переводческих дисциплин в техническом университете: пути к творчеству / Т.И. Васильева, С.А. Хоменко // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам III Международной научно-практической конференции, 21 апреля 2020 года / Под ред. М.В. Золотовой. — Н. Новгород: Нижегородский гос. университет им. Н.И. Лобачевского, 2020. — С. 59—63.